**Силлабус дисциплины**

**«Основы теории и практики перевода»**

**Весенний семестр, 2018-2019 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип | Кол-во часов в неделю | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лек | Практ | Лаб |
| B118 | Основы теории и практики перевода | пр | 1 | 1 | - | 2 | 5 |
| Лектор | **Куратова Ольга Анатольевна** доцент КазНУ | Оф./ч11.00 – 13.50 | По расписанию |
| e-mail | E-mail: k-olga55@mail.ru |
| Телефоны  | 377-33-39 (12-23) | Ауд.  | 3-10 |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** – ознакомление будущих специалистов с основными положениями лингвистической теории и практики перевода немецкого языка. **В результате изучения дисциплины студент будет способен:**1. обобщать лингвистическую информацию, излагаемую в курсах «Введение в языкознание», «Введение в специальность» и др;2. творчески использовать теоретические положения курса для решения профессиональных практических задач;3. систематизировать и расширить фоновые знания с целью их последующего использования в профессиональной деятельности;4. критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения переводоведения;5. анализировать фактические данные и делать обобщающие выводы;6. ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, лексикографической и специальной литературе, а также применять теоретические знания в самостоятельной практической работе.7. составлять письменный перевод прочитанного текста; 8. составлять топики, употребляя нормы грамматики немецкого языка;9. составлять письменный перевод прослушанного текста;10. понимать общее содержание, извлекать основную информацию из прочитанного материала;11. использовать коммуникативные навыки, навыки письма и чтения с учетом нормативной грамматики в процессе перевода.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Пререквизиты и кореквизиты | (9B71) Иностранный язык (9B72) Базовый иностранный язык (уровень В1) |
| Литература и ресурсы | **Литература:**1. Латышев П.А. Теория и практика перевода немецкого языка. «Юрайт»Москва, 2012.2. Б.М.Завъялова. Практический курс немецкого языка. «Юрайт»Москва, 2000. 3. В.С.Попов. 222 правила современного немецкого языка. Гум. Изд. Центр « Владос», 2002.Интернет-ресурсы: Доступно онлайн: Дополнительный учебный материал по SQL, а также документация для системы базы данных, используемая для выполнения домашних заданий и проектов, будет доступна на вашей странице на сайте univer.kaznu.kz. в разделе УМКД. (Рекомендуется освоить курсы МООК по тематике дисциплины) |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей  | **Правила академического поведения**: Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия оцениваются в 0 баллов. Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.**Академические ценности**: Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему. Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по Э-адресу k-olga55@mail.ru, телефону 87073934975 |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание**: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание**: оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя / дата | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** |
| 1-2 | **Vorlesung 1**. Bildung und Entwicklung der Übersetzungstheorie. Übersetzung als Aktivität, Prozess und Ergebnis. Die Rolle der Übersetzung in der Geschichte der Menschheit. Die historische Entwicklung der Übersetzung.  | 1 | 10 |
| **Praktische Stunde 1.** Übersetzung in der modernen Welt. Bildung und Entwicklung der Übersetzungstheorie. | 1 |  |
| 3-4 | Vorlesung 2. Grundbegriffe der Übersetzungstheorie. Das Thema der Übersetzungstheorie. Die Definition von "Übersetzung". Übersetzung als Erstellung von Text, kommunikativ dem Original gleichwertig. Funktionale, semantische, strukturelle Aspekte kommunikativer Äquivalenz.  | 1 | 10 |
| **Praktische Stunde 2.** Die Arten der Sprachvermittlung: gekürzte Übersetzung, Zusammenfassung, Zusammenfassung, Zusammenfassung. Allgemeine, private und spezielle Übersetzungstheorien. Übersetzungskorrespondenz und Übersetzungstransformationen (Übersetzungsverfahren). | 1 |  |
| 5-6 | Vorlesung 3. Text als Übersetzungseinheit. Typologie von Texten. Arten und Arten von Texten. Analyse von Texten vor der Übersetzung. Die Abhängigkeit des Übersetzungsprozesses von der Art des übersetzten Textes. Genre-stilistische Klassifizierung von Übersetzungen. Merkmale der künstlerischen Übersetzung und ihrer Typen.  | 1 | 10 |
| **Praktische Stunde 3.** Hauptziele der informativen Übersetzung und ihrer Art. Merkmale der Übersetzung von sozialpolitischen, offiziellen geschäftlichen und wissenschaftlichen und technischen Materialien. Merkmale der audiovisuellen Übersetzung. | 1 |  |
| **СРСП** Сдача задания. Referat. Merkmale der schriftlichen und mündlichen Übersetzung. Konsekutiv- und Simultanübersetzung als Arten der kommunikativen Tätigkeit. | 7 |  |
| 7РК1 | Накопительный (семинарские занятия, СРС) |  | 100 |
|  | Midterm Exam |  | 100 |
| **Модуль П**  |
| 8-9 | **Vorlesung 4.** Übersetzungskonformität. Typologie der Übersetzungsübereinstimmungen. Einzelne und mehrere Übereinstimmungen. Kontext und außersprachliche Situation. Begriff der gelegentlichen Korrespondenz (kontextuelle Substitutionen).  | 1 | 10 |
| **Praktische Stunde 4**. Keine gleichwertigen lexikalischen und grammatikalischen Einheiten. Grundlegende Übersetzungsmethoden für nicht äquivalente Einheiten. Die Übertragung figurativer und stilistischer Methoden der Verwendung des Wortes: Metaphern, Metonymie, Wortspiele usw. | 1 |  |
| 10-12 | **Vorlesung 5.** Die sprachliche Identität des Übersetzers. Übersetzungskompetenz. Komponenten der Übersetzungskompetenz: Sprache, Interkultur, Textbildung, Suche, Thema, Aktivität. Erstellen von Begriffen auf dem PC mit einer informativen Übersetzung.  | 1 | 10 |
| **Praktische Stunde 5.** Durch den Übersetzer zusätzliche kommunikative Funktionen und andere Arten der Sprachvermittlung. | 1 |  |
| 13-14 | **Vorlesung 6.** Inländische und ausländische Übersetzung.  | 1 | 10 |
| **Praktische Stunde 6.** Übersetzungsstudien in Frankreich und Kanada. TP-Entwicklung in Deutschland, Skandinavien, der Schweiz und Israel, der Türkei, China und den arabischen Ländern. Die Entwicklung von TP in Russland und Kasachstan. | 1 |  |
| **СРСП** Сдача задания. Referat. Das automatische Erzeugen eines ganz neuen Textes. | 7 |  |
| 15 РК2 | Накопительный (семинарские занятия, СРС) |  | 100 |
|  | **Экзамен**  |  | 100 |

Преподаватель Куратова О.А.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель методического бюро факультета Алимтаева Л.